

La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura.
Assumpta Camps (ed.), Barcelona, Universitat de Barcelona Publicacions i Edicions, 2012, 591 pp., ISBN: 978-84-475-3576-7.

[El monolingüe] se ve arrojado en la reducción absoluta, una traducción sin polos de referencia, sin lengua originaria, sin lengua de partida. No hay para él más que lenguas de llegada, si tú quieres, pero lenguas que -singular aventura- no logran lograrse, habida cuenta de que ya no saben de dónde parten, a partir de qué hablan y cuál es el sentido de su trayecto.

Jacques Derrida *El Monolingüismo del Otro* (1996).

La traducción es un ejercicio de supervivencia y reproducción que solamente se consigue con el estudio de la experiencia cultural que persigue el mismo acto de traducir. De ahí la importancia del libro a reseñar, titulado *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*, ya que sus 41 investigaciones ofrecen la definición de lo que es la traducción por medio de la ejemplificación de las concomitancias culturales, históricas, lingüísticas y literarias ítalo-españolas. En consecuencia, se construye un trabajo bilingüe, donde conviven ensayos en castellano y en italiano, como debe corresponder a un tipo de estudio como el que se nos presenta. Es una obra marcada por los puentes bien entrelazados entre la literatura y el pensamiento en el contexto europeo, en diálogo con el congreso al cual estas actas pertenecen.

Este manual ofrece un amplio análisis en torno a la teoría de la traducción. Gracias a este trabajo el lector entiende a la par que se pregunta: ¿qué es la traducción? ¿qué ofrece ésta? o ¿cómo la entendemos como reflejo cultural? En Walter Benjamin la traducción parte de un ejercicio refinado y único de la escritura. Es la necesidad de una experiencia justificada, como sucede en este trabajo que analiza el rol de las relaciones ítalo-españolas a lo largo de la historiografía. Para Benjamin la traducción no puede ser fiel al texto original, como sí sucede en el lenguaje, aunque en ambos el objetivo final es transmitir. La traducción se acerca al hecho de escribir un texto acorde con la desaparición, o

muerte, del autor según apunta y define Roland Barthes. El Postestructuralismo va más allá del lenguaje como sistema ya que el texto se va alejando cada vez más del autor. Barthes anticipa la *deconstrucción* que formulará otro pensador francés, Jacques Derrida, cercana a la problemática existente entre los vínculos de comunicación y representación, y la importancia del destinatario-lector y su interpretación.

La presente publicación se inscribe dentro dos grupos de trabajo: el primero forma parte del marco de Proyecto de Investigación *La traducción en contextos plurilingües* (FFI2009-10896) del Ministerio de Ciencia e Innovación. El segundo, se configura dentro de la iniciativa del *Grup de Recerca Consolidat sobre Traducció i Multiculturalitat* (C.R.E.T.) en colaboración con la *Sociedad Española de Italianistas* (S.E.I.)¹. En ambos grupos la investigadora principal es la profesora de filología italiana Assumpta Camps², que es además editora y coordinadora de este volumen. El propósito de la obra queda bien expresado por la propia filóloga: «Estas contribuciones abordan, desde diferentes ángulos, el papel que ha ejercido la traducción en las relaciones culturales entre Italia y España en lo concerniente a la literatura, la lengua, el pensamiento, el arte y la cultura en general, ya sea desde la óptica italiana como desde la española» (13). Camps, como especialista y estudiosa de la recepción y traducción literaria, plantea esta ciencia como una supervivencia del texto y ya no como una mera reproducción. Las ideas de reencuentro, originalidad, acogida, traslación o desplazamiento se encuentran recogidas en su breve pero efectiva introducción al volumen (pp. 11-14). De ahí la necesidad de estructurar esta obra en siete bloques temáticos bien diferenciados y de gran amplitud.

En el primero, *La traducción en las relaciones italo-españolas: una visión desde Italia*, es necesario destacar los estudios de la recepción literaria de obras de la literatura española tan esenciales como el *Lazarillo de Tormes* o *La Celestina*, ambos trabajos traducidos al italiano son analizados con cuidadoso detalle por parte de Andrea Battistini y Pasquale Tuscano en sus respectivos ensayos. Además esta sección nos ofrece una mirada amplia, a la par que exhaustiva, de la llegada de las corrientes literarias españolas y el papel crucial de la traducción de sus textos literarios.

El segundo bloque temático ayuda a reflexionar en profundidad en torno a la discusión científica que plantea el libro. *La traducción en las relaciones ita-*

¹ El *Grup de Recerca Consolidat sobre Traducció i Multiculturalitat* (Grupo de investigación consolidado por la Generalitat de Catalunya), emerge del Grupo de investigación «La traducción literaria en la época contemporánea», de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, coordinado por la profesora Assumpta Camps (Departamento de Filología Románica). El C.R.E.T. se entiende a partir de numerosos proyectos de investigación, de ámbito nacional e internacional, así como de estar presente en instituciones universitarias, nacionales e internacionales, sobre la base de una red temática creada para la investigación en colaboración y la transferencia de conocimientos. Información obtenida en: <http://161.116.34.128/esp/cret.jsp>

² Profesora de la Universidad de Barcelona, Facultad de Filología, Departamento de Filología Románica. Sus publicaciones parten del diálogo y la recepción de la corriente italiana en la Península ibérica, siguiendo esta metodología investigadora encontramos estudios en torno a la recepción literaria, la traducción y la *interculturalidad* entre España e Italia.

lo-españolas hasta el siglo XIX se convierte en una de las secciones más importantes del trabajo, situando al Mar Mediterráneo como puente y viaje de concordia cultural. Los estudios de Francisco José Rodríguez, Mónica García Aguilar, José Abad Baena o Benedict Buono son miradas ejemplares que digieren y presentan de manera excelente la doble vinculación mediterránea tan interesante durante los siglos XIV-XVIII.

Siguiendo esta línea, se perfilan las relaciones ítalo-españolas en los siglos XX y XXI en una nueva sección titulada *La traducción en las relaciones ítalo-españolas en la época contemporánea*. La Península ibérica se convierte en lugar de encuentro con la cultura y literatura italiana. De esta sección nos gustaría destacar la relación cultural que se establece con el territorio gallego que tan detenidamente examinan Ana Luna Alonso, Áurea Fernández Podríguez o Iolanda Galanes Santos. Destaca también un amplio estudio de las relaciones ítalo-españolas durante la Dictadura de Francisco Franco (1939-75), con trabajos especialmente interesantes por su adecuada metodología investigadora.

Traducción y recepción del arte en España y en Italia es la cuarta breve sección formada por dos artículos de Antonio Javier Marqués Salgado y Félix Díaz Moreno. Nos encontramos primero con un estudio que subraya la importancia de la traducción de un personaje del humor icónico de la cultura italiana como es Totò. Marqués Salgado ejemplifica así el conflicto y la dificultad de la recepción cultural y de su traducción en el territorio español. En segundo lugar, Díaz Moreno ejemplifica la importancia y el papel del arte arquitectónico en Italia y el interés que despierta en España. Esta investigación muestra la importante labor de los traductores, la relación con los textos y la dificultad de concluir dichos proyectos literarios.

La quinta sección examina *La imagen de Italia y de su cultura en España a través de la recepción de su literatura*. Los tres estudios que la conforman son de gran interés para un lector curioso en ver tres ejemplos específicos de cómo la cultura italiana aparece representada en la literatura española.

El pensamiento sobre la traducción en España y en Italia traza el panorama teórico, crítico y lingüístico de la traducción ítalo-española. Esta sección ofrece las herramientas necesarias para el nuevo estudioso de la traducción. Gracias a estos siete casos específicos se puede adquirir una mirada amplia y completa. Siguiendo este mismo enfoque tenemos el último bloque *Traducción y género en la recepción de la literatura italiana en España*. En los dos artículos académicos de esta sección se genera un triple diálogo entre la recepción, la traducción y el análisis. Ambos trabajos son altamente recomendables para los nuevos estudiantes de traducción.

Para finalizar, queremos destacar que este trabajo se configura en torno al XIII Congreso de la S.E.I., que se celebró en la Facultad de Filología de dicha universidad del 9 al 12 de diciembre de 2010, con el mismo nombre de este manual. Los temas del congreso encauzaron una discusión científica repleta de resultados exitosos. Ejemplos de éstos son los estudios representados en este volumen. Estos fueron los bloques interdisciplinarios más importantes: la traducción en las relaciones ítalo-españolas en el Renacimiento y el Barroco, la

traducción en las relaciones ítalo-españolas en los siglos XVIII y XIX, la traducción en las relaciones ítalo-españolas en la época contemporánea, la política de la traducción en las relaciones ítalo-españolas, el pensamiento sobre la traducción en Italia y en España, traducción y género en la recepción de la literatura italiana en España y la imagen de Italia y de su cultura en España, a través de la traducción y de la recepción de su literatura.

En resumen, la mayoría de los estudios muestran la esencia del diálogo mediterráneo, basado en las relaciones culturales entre la Península ibérica y la itálica. Por ello, el lector se va a encontrar con un volumen y estudio exhaustivo, recomendable y completo en el que palpita el buen hacer de los autores y del éxito del congreso en cuestión. Igualmente, se ha de remarcar la labor de *Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona* cuya edición bien cuidada muestra el interés actual sobre esta materia. Estamos frente a un estudio amplio que ofrece multitud de miradas basadas en la comprensión lingüística, cultural y literaria de dos culturas, la italiana y la española, que beben de una misma tradición desde los orígenes culturales del *Mare Nostrum*.

Òscar O. Santos-Sopena
oscarsantossopena@gmail.com
University of Maryland-College Park (EE.UU.)
UNED-Madrid (España)

Universalità della Ragione. Pluralità delle filosofie nel Medioevo. Universalité de la Raison. Pluralité des Philosophies au Moyen Âge. Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages. XII Congresso Internazionale di Filosofia Medievale della Società Internazionale pour l'Étude de la Philosophie, Actes del XII congrés internacional de la SIEPM (Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale. Palermo, 17-22 setembre 2007), 3 vols. A cura d'Alessandro Musco, Palermo 2012. ISBN: 978-88-6485-025-2.

Els 4 toms, donat que el II volum es compon de dos llibres, recullen les actes del XII congrés internacional de la SIEPM, que tingué lloc a Palerm al setembre de 2007. La publicació s'inclou a la «Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali», ben coneguda pel prestigi i nivell de les seves edicions.

Cal rellevar que no es tracta d'unes actes normals, ja que el conjunt que se'ns hi ofereix és un estudi monogràfic que recull treballs de principals medievalistes internacionals des d'un espectre filosòfic, però no ben bé sota un criteri estricte, ja que hi consten aportacions de tall filològic en un sentit ampli de la paraula. Així doncs són llibres que mereixen ser ressenyats en llocs com ara aquesta publicació, ja que haurien d'estar a l'abast a les biblioteques de Filosofia i de Filologia, així com de les que contenen material de l'Edat Mitjana.